

ВЫСТУПЛЕНИЕ ОБАМЫ В КАИРЕ

В четверг 4 июня Обама выступил в Каирском исламском университете Аль-Азхар с речью, представляющий особый интерес для всех, кто, подобно нам, внимательно следит за его политическими действиями ввиду того, какой огромной мощью обладает руководимая им сверхдержава. Привожу его собственные слова, чтобы указать на основные, по моему мнению, высказанные им идеи, резюмируя таким образом его выступление в целях экономии времени. Мы должны знать не только то, что он выступал, но и то, о чем он сказал.

«Мы собрались в момент, когда существует напряженность между Соединенными Штатами и мусульманами во всем мире...»

«Отношения между исламом и Западом включают века сосуществования и сотрудничества, но также конфликты и религиозные войны.»

«...Колониализм отрицал права и возможности многих мусульман... «Холодная война» часто использовала страны с мусульманским большинством населения в качестве агентов, не принимая во внимание их собственные чаяния.»

«Экстремисты, прибегающие к насилию, воспользовались этой напряженностью...»

«...Их действия привели к тому, что некоторые люди в моей стране стали считать ислам неизбежно враждебным в отношении не только Соединенных Штатов и стран Запада, но и прав человека.»

«Я прибыл сюда в поисках нового начала для Соединенных Штатов и мусульман во всем мире, основывающегося на взаимных интересах и взаимном уважении...»

«...Они частично совпадают и имеют общие принципы, принципы справедливости, прогресса, терпимости и уважения к достоинству всех людей.»

«Ни одно выступление само по себе не может покончить с годами недоверия, и в имеющееся у меня время я не могу ответить на все сложные вопросы, приведшие нас к этой встрече.»

«Как нам говорит Священный Коран, «сознавайте, что Бог есть, и всегда говорите правду».»

«Я христианин, но мой отец принадлежал к кенийской семье, где многие поколения были мусульманами. Ребенком я прожил ряд лет в Индонезии и слышал призыв к молитве на рассвете и вечером. В молодости я работал среди чикагских общин, где многие находили достоинство и мир в своей мусульманской религии.»

«Именно ислам – в таких местах как Университет Аль-Азхар – нес на протяжении многих веков факел обучения и подготовил пути к Возрождению и веку просвещения в Европе.»

«...С момента нашего основания американские мусульмане обогатили Соединенные Штаты.»

«Они сражались в наших войнах, работали для правительства, защищали гражданские права...»

«...Часть моей ответственности как президента Соединенных Штатов – бороться против отрицательных стереотипов ислама, где бы они ни возникали.»

«...Соединенные Штаты не отвечают стереотипу грубой империи, заботящейся только о своих интересах.»

«Мечта о возможностях для всех людей не стала явью во всех случаях...»

«Слова сами по себе не удовлетворяют потребностей наших народов.»

«Когда на людей обрушился новый вид гриппа, все мы оказались в опасности.»

«Когда одна страна добывает ядерное оружие, всем странам грозит бóльшая опасность ядерного нападения.»

«...Любой режим мира, возвышающий какую-либо страну или группу людей над другими, неизбежно обречен на поражение.»

«В Анкаре я ясно сказал, что Соединенные Штаты не находятся и никогда не будут находиться в состоянии войны с исламом.»

«...Мы отвергаем то же, что отвергают люди всех вероисповеданий: убийство невинных мужчин, женщин и детей.»

«...Есть люди, ставящие под сомнение или оправдывающие события 11 сентября.»

«Жертвами были невинные мужчины, женщины и дети Соединенных Штатов...»

«...Пусть будет ясно: мы не хотим держать свои войска в Афганистане. Мы не хотим иметь там военные базы. Соединенным Штатам больно терять своих молодых людей. Продолжение этого конфликта стоит очень дорого политически и экономически. Мы очень охотно отправили бы домой все наши войска, если бы у нас была уверенность, что в Афганистане и Пакистане нет проповедующих насилие экстремистов, готовых убивать всех американцев, каких только можно.»

«Священный Коран учит, что тот, кто убивает одного невинного, убивает все человечество, и кто спасает одного человека, спасает все человечество.»

«В отличие от Афганистана, мы сами предпочли начать войну в Ираке, и это вызвало сильный антагонизм в моей стране и во всем мире.»

«...Я также думаю, что события в Ираке напомнили Соединенным Штатам Америки, что, когда это возможно, необходимо использовать дипломатию и добиваться консенсуса на международном уровне, чтобы решать наши проблемы.»

«Сегодня на Соединенных Штатах лежит двойная ответственность: помочь Ираку выковать лучшее будущее и оставить Ирак в руках иракцев.»

«Я ясно сказал иракскому народу, что мы не хотим иметь там военные базы и не хотим претендовать на какую бы то ни было часть их территории и их ресурсов.»

«Суверенитет Ирака в его руках. Поэтому я приказал вернуть наши боевые бригады к августу этого года.»

«...Вывести наши боевые части из иракских городов к июлю и все наши войска из Ирака к 2012 году.»

«11 сентября было огромной травмой для нашей страны.»

«...В некоторых случаях это привело нас к тому, что мы действовали вопреки нашим идеалам.»

«Я однозначно запретил применение пыток Соединенными Штатами и распорядился закрыть тюрьму в бухте Гуантанамо к началу будущего года.»

«...Соединенные Штаты будут защищаться, уважая суверенитет наций и веления закона.»

«Второй важный источник напряженности, который нам необходимо обсудить, - это ситуация, сложившаяся между израильянами, палестинцами и арабским миром.»

«Тесные связи Соединенных Штатов с Израилем хорошо известны. Эти связи нерушимы.»

«С другой стороны, также нельзя отрицать, что палестинский народ - мусульмане и христиане - также перенес страдания в борьбе за то, чтобы иметь родину. В течение более шестидесяти лет он выносил боль перемещения.»

«Многие, находясь в лагерях беженцев на Западном берегу, в секторе Газа и на прилегающих территориях, надеются иметь мирную жизнь и безопасность, каких у них не было никогда.»

«...Пусть не остается никаких сомнений: ситуация палестинского народа невыносима. Соединенные Штаты не повернутся спиной к законным чаяниям палестинцев, их надеждам на достоинство, возможности и собственное государство.»

«...Два народа со своими законными чаяниями, каждый со своей омраченной болью историей, что затрудняет достижение соглашения.»

«Легко возлагать вину - палестинцам винить в перемещении основание государства Израиль, а израильянам винить палестинцев в постоянной враждебности и нападениях на протяжении всей их истории внутри и за пределами их границ.»

«...Если рассматривать этот конфликт только с одной или другой стороны, мы не сможем увидеть правду.»

«...Единственное решение в том, чтобы чаяния обеих сторон нашли удовлетворение в двух государствах, где израильяне и палестинцы имели бы мир и безопасность.»

«В течение веков люди черной расы в Соединенных Штатах страдали от ударов бича, будучи рабами, и от унижения сегрегации. Но они добились полных и равных прав не путем насилия.»

«ХАМАС должен прекратить насилие, признать ранее принятые соглашения и признать право Израиля на существование.»

«...Израильяне должны признать, что так же, как нельзя отрицать право Израиля на существование, нельзя отрицать право Палестины. Соединенные Штаты не признают законности новых израильских поселений.»

«Данное строительство нарушает ранее принятые соглашения и подрывает усилия ради достижения мира. Пора положить конец этим поселениям.»

«Израиль также должен выполнять свои обязательства гарантировать, чтобы палестинцы могли жить, работать и развивать свое общество.»

«Прогресс в повседневной жизни палестинского народа должен быть частью пути к миру, и

Израиль должен сделать конкретные шаги, чтобы допустить этот прогресс.»

«Уже нельзя использовать арабско-израильский конфликт, чтобы отвлекать население арабских стран и маскировать существование других проблем.»

«Третий источник напряженности – это наша общая заинтересованность в правах и ответственности стран по отношению к ядерному оружию.»

«В разгар «холодной войны» Соединенные Штаты сыграли роль в свержении демократически избранного иранского правительства.»

«Со времени Исламской революции Иран играл роль в похищениях и актах насилия, направленных против американских военных и гражданских лиц.»

«Вместо того, чтобы пребывать в путах прошлого, я ясно сказал лидерам и народу Ирана, что моя страна готова оставить это позади. Вопрос сейчас не в том, чему противится Иран, а скорее в том, какое будущее он хочет выковывать.»

«Будет трудно преодолеть десятилетия недоверия, но мы будем двигаться вперед отважно, откровенно и убежденно. У наших двух стран есть много вопросов, которые надо обсудить, и мы готовы идти вперед без предварительных условий, основываясь на взаимном уважении.»

«Я понимаю тех, кто протестует против того, чтобы у некоторых стран было оружие, которого нет у других. Ни одна страна сама по себе не должна определять, какие страны должны иметь ядерное оружие. Поэтому я твердо подтверждаю обязательство Соединенных Штатов стремиться к миру, где ни у одной страны не будет ядерного оружия.»

«...Любая страна – включая Иран – должна иметь право использовать ядерную энергию в мирных целях, если она выполняет свои обязательства в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия.»

В этих трех первых темах его выступления заключается главная цель посещения Обамой этого Исламского университета в Египте. Нельзя винить нового президента Соединенных Штатов в ситуации, сложившейся на Ближнем Востоке. Очевидно, что он хочет найти выход из чрезвычайно запутанного положения, созданного там его предшественниками и самим развитием событий на протяжении последних 100 лет.

Даже сам Обама, работая в негритянских общинах Чикаго, не мог вообразить, что страшные последствия финансового кризиса добавятся к факторам, сделавшим возможным его избрание в качестве президента общества, отличающегося расизмом.

Он вступает в должность в момент, чрезвычайно сложный для его страны и для мира. Он пытается решить проблемы, которые, быть может, считает более простыми, чем они являются на самом деле. Века колониальной и капиталистической эксплуатации уступили место миру, где горстка сверхразвитых и богатых стран сосуществует с другими, неимоверно бедными, поставляющими сырье и рабочие руки. Если добавить Китай и Индию – две страны с действительно развивающейся рыночной экономикой, – борьба за природные ресурсы и рынки создает полностью новую ситуацию на планете, где еще не гарантировано само выживание рода человеческого.

Африканские корни Обамы, его бедное происхождение и его поразительное восхождение пробуждают надежды во многих, кто, словно утопающие, ищут якорь спасения посреди бури.

Правильно его утверждение о том, что «любой режим мира, возвышающий какую-либо страну или группу людей над другими, неизбежно обречен на поражение», или когда он говорит, что

«люди всех вероисповеданий отвергают убийство невинных мужчин, женщин и детей», или когда подтверждает перед всем миром, что возражает против применения пыток. В целом, ряд его приведенных высказываний теоретически правилен; он ясно ощущает необходимость того, чтобы все страны, конечно безо всякого исключения, отказались от ядерного оружия. Известные и влиятельные деятели Соединенных Штатов видят в этом большую опасность, по мере того как технология и науки открывают всем доступ к радиоактивным материалам и формам его использования, даже в малых количествах.

Еще рано судить, насколько он берет на себя обязательства в отношении выраженных им идей и до какой степени он готов следовать, например, намерению добиваться мирного соглашения на справедливых основах с гарантиями для всех государств Ближнего Востока.

Наибольшая трудность нынешнего президента состоит в том, что провозглашаемые им принципы находятся в противоречии с политикой, которой следовала сверхдержава в течение почти семи десятилетий, с тех пор как в августе 1945 года затихли последние бои Второй мировой войны. Я не касаюсь сейчас ее агрессивной и экспансионистской политики в отношении народов Латинской Америки и в особенности Кубы, когда она еще далеко не была самой могущественной страной мира.

Каждая из норм, провозглашенных Обамой в Каире, противоречит интервенциям и войнам, организованным Соединенными Штатами. Первой из них была знаменитая «холодная война», которую он упоминает в своем выступлении, развязанная правительством его страны. Идеологические различия с Советским Союзом не оправдывали враждебность к этому государству, принесшему в жертву более 25 миллионов человек в борьбе с нацизмом. В эти дни Обама не отмечал бы 65-ю годовщину высадки в Нормандии и освобождения Европы, если бы не было крови, пролитой миллионами солдат, которые погибли, сражаясь с элитными войсками нацистов. Те, кто освободил оставшихся в живых заключенных из известного концлагеря Освенцим, были солдатами советской армии. Мир не ведал, что происходило, хотя немало числу лиц в официальных кругах Запада эти факты были известны. Так же, как были зверски убиты миллионы еврейских детей, женщин и стариков, миллионы русских детей, женщин и стариков погибли вследствие грубой интервенции нацистов, искавших жизненного пространства. Запад делал уступки Гитлеру и вступил в заговор, чтобы выдвинуть его, и в конце концов бросил его на захват и колонизацию славянской территории. Во Второй мировой войне советские были союзниками Соединенных Штатов, а не их врагами.

На два беззащитных города - Хиросиму и Нагасаки - были сброшены две атомные бомбы, чтобы опробовать их действие. Там погибли в большинстве своем японские дети, женщины и старики.

Если анализировать войны, задуманные, поддержанные или осуществленные Соединенными Штатами в Китае, Корее, Вьетнаме, Лаосе, Камбодже, в числе миллионов погибших было много детей, женщин и стариков.

Колониальные войны Франции и Португалии после Второй мировой войны поддерживались Соединенными Штатами; государственные перевороты и интервенции в Центральной Америке, Панаме, Санто-Доминго, Гренаде, Чили, Парагвае, Уругвае, Перу и Аргентине – все они проходили при содействии и были поддержаны Соединенными Штатами.

Израиль не был ядерной державой. Создание государства на территории, откуда евреи были изгнаны Римской империей 2 тысячи лет назад, было искренне поддержано Советским Союзом и многими другими странами мира. После победы Кубинской революции мы более десятилетия поддерживали отношения с этим государством, пока их захватнические войны против палестинцев и других арабских народов не привели нас к разрыву. Без какого бы то ни было перерыва сохраняется полное уважение к культу и религиозной деятельности евреев.

Соединенные Штаты никогда не возражали против захвата Израилем арабских территорий и не

протестовали против террористических методов, применявшихся против палестинцев. Наоборот, они создали там ядерную державу, одну из самых передовых в мире, в самом сердце арабской и мусульманской территории, превратив Ближний Восток в один из самых опасных пунктов планеты.

Сверхдержава также использовала Израиль для поставки ядерного оружия армии апартеида в Южной Африке, чтобы применить его против кубинских войск, которые вместе с ангольскими и намибийскими силами защищали Народную Республику Ангола. Это достаточно недавние факты, которые наверняка известны нынешнему президенту Соединенных Штатов. Потому мы хорошо знаем, каким агрессивным и опасным для мира является израильский ядерный потенциал.

После трех начальных пунктов Обама в своей речи в Каире обратился к философии и разъяснению внешней политики Соединенных Штатов:

«Четвертый вопрос, который я хочу рассмотреть, это демократия», - сказал он.

«...Позвольте мне сказать ясно: ни одна страна не может и не должна навязывать другой систему правления.»

«Соединенные Штаты не претендуют на то, чтобы знать, что лучше всего для всех, так же, как мы не претендовали бы на определения результата мирных выборов.»

«Но у меня есть твердое убеждение в том, что все люди желают определенных вещей: возможности высказываться свободно и иметь право голоса в избрании формы правления; веры в правовое государство и беспристрастность правосудия...»

«Это не только американские идеи, это права человека, и поэтому мы будем поддерживать их везде.»

«Пятый вопрос, который мы должны рассмотреть вместе, это свобода вероисповедания.»

«У ислама имеется горделивая традиция терпимости... Я видел это собственными глазами, будучи ребенком в Индонезии, где набожные христиане свободно исповедовали свою веру в преимущественно мусульманской стране.»

«Среди некоторых мусульман существует тревожная тенденция мерить собственные верования на основе отрицания всех остальных.»

«...Также следует прекратить разделение между мусульманами, поскольку разобщение между суннитами и шиитами вылилось в трагическое насилие, в особенности в Ираке.»

«...Важно, чтобы страны Запада не препятствовали мусульманским гражданам исповедовать свою религию так, как им нравится, например, диктуя, какую одежду должны носить мусульманские женщины. Мы не можем прятать враждебность к любой религии под предлогом либерализма.»

«Я отвергаю точку зрения некоторых лиц на Западе, считающих, что женщина, которая предпочитает покрывать свои волосы, является некоторым образом менее равной, но верю, что женщине, которой отказывают в образовании, отказывают в равноправии. И это не совпадение, что страны, где женщины получают хорошее образование, имеют намного больше возможностей процветать.»

«...Борьба за равноправие женщин продолжается во многих аспектах американской жизни и во многих странах мира.»

«Наши дочери могут вносить свой вклад в общество так же, как наши сыновья, и можно способствовать нашему общему процветанию, если мы позволим всему человечеству – мужчинам и женщинам – реализовывать полностью свой потенциал.»

«Интернет и телевидение могут распространять знания и информацию, но также и оскорбительную сексуальность и неразумное насилие. Торговля может приносить новое богатство и возможности, но также и огромные нарушения и изменения для общин.»

«... Будем вкладывать капиталы в обучение через Интернет для учителей и детей всего мира и создадим новую сеть Интернета, так чтобы подросток в Канзасе мог мгновенно связываться с подростком в Каире.»

«...Мы несем ответственность за то, чтобы объединиться ради блага мира, который мы хотим создать: мира, где экстремисты уже не угрожали бы нашим народам и американские солдаты могли бы вернуться домой, мира, где как израильтяне, так и палестинцы жили бы безопасно в собственном государстве и ядерная энергия использовалась бы в мирных целях...»

«Это мир, какого мы хотим. Но мы можем создать его только вместе.»

«Легче начать войны, чем закончить их.»

«Обращаться с другими так, как ты хотел бы, чтобы обращались с тобой.»

«У нас есть силы создать мир, какого мы хотим, но только если у нас будет мужество положить новое начало, с учетом того, что записано.»

«Священный Коран говорит нам: «О человечество! Мы создали мужчин и женщин и объединили их в народы и племена, так чтобы они узнали друг друга».»

«Талмуд нам говорит: «Цель всей Торы – нести мир».»

«Святая Библия нам говорит: «Благословенны те, кто несет мир; они будут зваться сынами Божиими».»

«Народы мира могут жить вместе и в мире.»

Как мы видим, обращаясь к четвертой теме своего выступления в Университете Аль-Азхар, Обама впадает в противоречие. Начав свои слова, как ему свойственно, афоризмом и утверждая, что «...ни одна страна не может и не должна навязывать другой систему правления» - принцип, записанный в Уставе Организации Объединенных Наций в качестве главного элемента международного права, - он немедленно противоречит себе, высказав символ веры, который превращает Соединенные Штаты в верховного судью демократических ценностей и прав человека.

Затем он обращается к вопросам, связанным с экономическим развитием и равенством возможностей. Он дает обещания арабскому миру, указывает на преимущества и противоречия. Это действительно может выглядеть пиаровской кампанией со стороны Соединенных Штатов, направленной на мусульманские страны, что в любом случае лучше, чем грозить им бомбардировками и разрушением.

В конце выступления темы достаточно перемешаны.

Если принимать во внимание длину его выступления и то, что он произносил его без бумажек, число ляпсусов совершенно незначительно по сравнению с его предшественником, который ошибался в каждом абзаце. Обама исключительно коммуникабелен.

ВЫСТУПЛЕНИЕ ОБАМЫ В КАИРЕ

Publicado en Fidel soldado de las ideas (<http://www.fidelcastro.cu>)

Я обычно с интересом наблюдаю за историческими, политическими и религиозными церемониями.

Выступление в Университете Аль-Азхар казалось мне чем-то нереальным. Даже папа Бенедикт XVI не произнес бы более экуменических фраз, чем Обама. Я представил себе на секунду набожного мусульманина, католика, христианина или еврея или человека любого другого вероисповедания, слушающего президента в большом зале Университета Аль-Азхар. В определенный момент я не мог понять, находится ли он в католическом соборе, христианском храме, мечети или синагоге.

Рано утром он отправился в Германию. В течение трех дней он посетил центры, имеющие политическое значение. Участвовал и выступал на всех памятных актах. Посетил музеи, встретился со своей семьей, ужинал в знаменитых ресторанах. Он обладает впечатляющей работоспособностью. Еще долго не увидишь ничего подобного.

Фидель Кастро Рус

8 июня 2009 года

19.12 часов

Fecha:

08/06/2009

URL de origen: <http://www.fidelcastro.cu/es/node/22018?width=600&height=600>